

ENGLISH-CHINESE

COMPARATIVE STUDY

AND TRANSLATION

英

潘文国 主编 · 上海外语教育出版社

汉

语 比较与翻译

ENGLISH-CHINESE

COMPARATIVE STUDY

AND TRANSLATION

9

上海外语教育出版社

英汉语 比较与翻译9

ENGLISH-CHINESE
COMPARATIVE STUDY
AND TRANSLATION

潘文国 主编



图书在版编目(CIP)数据

英汉语比较与翻译. 9 / 潘文国主编. —上海:上海外语教育出版社, 2012

ISBN 978-7-5446-2835-8

I. ①英… II. ①潘… III. ①英语-对比研究-汉语②英语-翻译理论-研究 IV. ①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 160512 号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 李健儿

印 刷: 上海信老印刷厂

开 本: 850×1168 1/32 印张 20.25 字数 520 千字

版 次: 2012 年 9 月第 1 版 2012 年 9 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5446-2835-8 / G · 0935

定 价: 58.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换

英汉语比较与翻译

(9)

主 编：潘文国

执行主编：王文斌 王红阳

编 委：（以姓氏笔画为序）

王文斌 王东风 王红阳 王宏印

许余龙 严辰松 杨晓荣 罗选民

傅惠生 潘文国

目 录

致辞·专论

发扬优良学风 创新学术研究——中国英汉语比较研究会第九次全国学术讨论会暨英汉对比与翻译国际研讨会开幕词	潘文国	3
加强学会文化建设 深化学术研究——中国英汉语比较研究会第九次全国学术讨论会暨英汉对比与翻译国际研讨会闭幕词	罗选民	12
语言研究需要不断探索、创新——从英汉对比三例谈起	陆俭明	17
汉字“风”的语义场与中国古代生态文化精神	鲁枢元	33

英汉语言对比研究

从理论形态的一般特征到创造——兼论该不该讨厌“形而上”	钱冠连	59
中西早期语法著作比较	姜望琪	71
论英语的时间性与汉语的空间性——从洪堡特的“内蕴语言形式”观谈起	王文斌	87
静态与动态——传统和认知语法视角下的英汉语言表达状态对比	邵惟謨 邵志洪	108
方式动词的移动状态层级	周领顺	126
语言哲学核心术语的英汉对比(之一)	陈 卉	143
回配效应：词义变宽的一种内部机制	荣鑫阁 刘元娟	154

2 英汉语比较与翻译(9)

再论汉语词:字组、韵律、约定——基于汉英对比

分析 丰国欣 168

汉语“被”字句与英语被动句 胡明亮 187

基于中国学生英语口语笔语语料库的英语短语动词

使用研究 俞 珏 198

现代汉语获取义双宾结构句法地位新论——基于

语言比较的认知语言学研究 张国华 211

身份名词阶序性对歧义生成的语义指向探究 翟瑞梅 228

中西文化比较研究

合作与翻译中国——璀璨的中华文化焕发普世人文

精神 杨秀玲 247

中医药学基本名词术语英译国际化——一场

没有硝烟的中华文化主权保卫战 李照国 263

高本汉《诗经》翻译研究 李玉良 孙立新 272

论威廉·琼斯在早期中国典籍英译中的翻译路径

..... 陶健敏 288

骈句英译句长特征的再现——以《文心雕龙》三个译本

为例 蒋哲杰 302

“译经意识”与文化资本流通——以周氏兄弟的《域

外小说集》译本为例 曾文雄 320

招商引资宣传片字幕英译中跨文化差异之弥合 李 明 336

语境顺应与文学翻译——以《红楼梦》为个案 刘 剑 348

从“义与利”的英译看典籍英译的两种策略

..... 夏建新 滕婷婷 366

也谈我国的佛经译论体系 孙海琳 377

翻 译 研 究

玄奘《道德经》梵译思想研究	傅惠生	391
《金瓶梅》中诗歌及其英译评析	黄粉保	404
英汉语篇隐性连贯的可译限度	唐艳芳 张春柏	414
文学翻译中的常态与变态——从《黄金时代》第一章 及其四个英译本谈起	王颖冲	428
朱光潜翻译思想的语言学维度	江慧敏	444
圣经重译的理念与实践	任东升	455
建构主义发展观下的英汉口译创新模式	康志峰	476
中国话语与中国译学	杨晓波	490
翻译与鲁迅小说转述方式的现代转型	黄琼英	503
传递类英语动词汉译研究——翻译识解角度	马书东 张建理	515
论汉英翻译教材的编写原则	王树槐	528
认识论与翻译批评——瓦尔特·本雅明的“批评的 天使”	张 洁	545
汉英议论文修辞策略对比研究	唐晓云 许 峰	559
语法隐喻视角下的英汉法律互译	吴玲娟 熊前莉	574
文学翻译的审美境界——从译意到译境的层级超越 ..	陈大亮	588
汉诗句法及其英译策略	张智中	606
论三位大师的翻译原则	谭卫国	615
汉语科技文体中运动事件的英译	范素琴	629

CONTENTS

Keynote Addresses

Opening Speech at the 9 th National Symposium of China Association for Comparative Studies of English and Chinese (CACSEC) and the Inter- national Symposium on Contrastive and Transla- tion Studies between English and Chinese	<i>PAN Wenguo</i>	3
Closing Speech at the 9 th National Symposium of China Association for Comparative Studies of English and Chinese (CACSEC) and the Interna- tional Symposium on Contrastive and Translation Studies between English and Chinese ...	<i>LUO Xuanmin</i>	12
Linguistic Studies Call for Continuous Exploration and Innovation	<i>LU Jianming</i>	17
The Semantic Field of Sinogram “风” and Ecological Culture of Ancient China	<i>LU Shuyuan</i>	33

Contrastive Linguistic Studies

Common Features of Theoretical Modality, Theoreti- cal Originality and the Hard Lot of Metaphysics	<i>QIAN Guanlian</i>	59
--	----------------------	----

Early Grammars in the West and China: A comparative study	<i>JIANG Wangqi</i>	71
Some Observations on the Temporality of English and the Spaciality of Chinese: Starting from Humboldt's notion of inner linguistic form	<i>WANG Wenbin</i>	87
Stative vs. Dynamic: A contrastive study of the state of expressing in English and Chinese from the perspectives of the traditional grammar and the cognitive grammar ...	<i>SHAO Weiying & SHAO Zhihong</i>	108
Hierarchies of the Manner Verbs	<i>ZHOU Lingshun</i>	126
A Comparative Study: Core terms between (Western) philosophy of language and in Chinese philosophy (I)	<i>CHEN Hui</i>	143
The Return Effect: An internal cause for semantic broadening	<i>RONG Xinge & LIU Yuanjuan</i>	154
The Chinese <i>Ci</i> : Sinigraphic group, prosody and formulas	<i>FENG Guoxin</i>	168
Chinese <i>bei</i> -Sentence and English Passives ...	<i>HU Mingliang</i>	187
A Study of English Phrasal Verbs Based on Spoken and Written English Corpus of Chinese Learners	<i>YU Jue</i>	198
A New Perspective into the Syntactic Identity of <i>take</i> -type DOC in Modern Chinese	<i>ZHANG Guohua</i>	211
The Study of the Semantic Orientation about the Rank-order of Chinese-English Identification Terms on the Generation of Ambiguity ...	<i>ZHAI Ruimei</i>	228

Contrastive Cultural Studies

Collaboration and Translating China: Brilliant heritage resonating with universal humanism	Sylvia S L Leong	247
About the International Standardization of the Basic TCM Terms	LI Zhaoguo	263
A Study of Bernhard Karlgren's <i>Shijing</i> Version	LI Yuliang & SUN Lixin	272
William Jones' Translation Strategies in Early English Translation of Chinese Classics	TAO Jianmin	288
Representation of Sentence Length in English Translation of Parallel Sentences; With three versions of <i>Wenxin Diaolong</i> as examples	JIANG Zhejie	302
"Awareness of Translating Buddhist Scriptures" and the Circulation of Cultural Capital: A case study of <i>A Collection of Foreign Short Stories</i> by Zhou Shuren and Zhou Zuoren	ZENG Wenxiong	320
Bridging Cross-cultural Differences in Chinese-English Subtitling of Investment Invitation Videos	LI Ming	336
Contextual Adaptation and Literary Translation: The case of <i>Honglouloumeng</i>	LIU Jian	348
Two Principles in the Translation of Chinese Classic Texts: On different English versions of "Yi" and "Li"	XIA Jianxin & TENG Tingting	366
On the Theory System of Sutra Translation in China	SUN Hailin	377

Translation Studies

A Study of Xuanzang's Thought in Translating <i>The Book of Dao and De</i> into Sanskrit	FU Huisheng 391
Poems in <i>Jin P'ing Mei</i> and Their English Translations	HUANG Fenbao 404
Covert Textual Coherence in Chinese and English; Degree of Translatability	TANG Yanfang & ZHANG Chunbai 414
Defamiliarization: Loss and Gain in Literary Translation — Analysis of the first chapter of Wang Xiaobo's <i>The Golden Age</i> and its four English translations	WANG Yingchong 428
The Linguistic Aspects on Zhu Guangqian's Translation Thoughts	JIANG Huimin 444
Retranslation of the Bible into Contemporary Chinese; Concepts and Practice	REN Dongsheng 455
The Innovative English and Chinese Interpreting Teaching Mode Guided by the Concept of Constructivism Development	KANG Zhifeng 476
Chinese Discourse and Chinese Translatology	YANG Xiaobo 490
The Impact of Translation on Transformation of Reporting Style in Lu Xun's Novels	HUANG Qiongying 503
Chinese Translations of English <i>Send Verbs</i> : A Construal Perspective	MA Shudong & ZHANG Jianli 515
On the Principles of Compiling Chinese-English	

8 英汉语比较与翻译(9)

Translation Coursebooks	WANG Shuhuai	528
Epistemology and Translation Criticism; Walter Benjamin's "Angel of Criticism"	ZHANG Jie	545
Comparison of Rhetorical Strategies between Chinese and English Argumentative Writing	TANG Xiaoyun & XU Feng	559
Legal Translation between English and Chinese from the Perspective of Grammatical Metaphor	WU Lingjuan & XIONG Qianli	574
The Aesthetic States of Literary Translation; Transcendence from translating sense to ideorealm	CHEN Daliang	588
Syntax of Chinese Poetry and Its Translation Strategy	ZHANG Zhizhong	606
A Comparative Study of the Translation Principles Proposed by Three Great Scholars	TAN Weiguo	615
On the Technical C/E Translation of Motion Event	FAN Suqin	629

致辞 · 专论

Keynote Addresses

发扬优良学风 创新学术研究

——中国英汉语比较研究会第九次全国学术研讨会 暨英汉对比与翻译国际研讨会开幕词

潘文国

(2010年11月6日 宁波)

尊敬的王文斌副校长，
尊敬的 Teo Hermans 教授、Maeve Olanhan 教授，
尊敬的陆俭明教授、鲁枢元教授，
各位专家、各位同行、各位朋友：

中国英汉语比较研究会第九次全国学术研讨会暨英汉比较与翻译国际研讨会经过一年多的筹备，在各方努力与期盼下，在宁波大学、宁波大学外国语学院的大力支持下，今天在浙东明珠宁波市胜利召开了。首先请允许我代表学会全体会员、代表与会专家学者，向宁波大学及王文斌副校长、向宁波大学外国语学院和段汉武、王红阳教授等积极筹办这次会议的广大师生，表示崇高的敬意和感谢！向长期支持学会发展的上海外语教育出版社、高等教育出版社等出版界和杂志社的朋友表示由衷的感谢！向 Hermans 教授、Olanhan 教授等来自海外的专家表示热烈的欢迎！向应邀为大会作专题演讲的著名学者陆俭明教授、鲁枢元教授表示热烈的欢迎！同时也代表大会组委热烈欢迎光临这次会议的 200 多位专家和学者！

从上一次全国学术研讨会（即 2008 年 11 月的南昌会议）以来，学会经历了一个大喜大悲的过程。我们先后失去了德高望重的名誉会长杨自俭教授和学会顾问赵世开教授、楚至大教授等一批年高德劭的前辈专家，特别是前会长杨自俭的去世，是我们学会

4 英汉语比较与翻译(9)

难以弥补的重大损失。在中国海洋大学的支持下,我们编纂了三卷本的《杨自俭文存》,在这次大会上发到了大家的手里,希望以此作为对杨自俭先生最好的纪念!

另一方面,在这两年里,学会取得了令人瞩目的成就。2009年4月11~12日,我们与中国海洋大学合作举办了“全国翻译学科理论系统构建高层论坛”,这是我国翻译界又一次具有里程碑意义的高层论坛,是杨自俭先生生前亲自提议并积极操办的。2009年12月5~6日,我们与上海海事大学合作举办了“英汉对比与翻译研究学科建设高层论坛”,这是新时期以来在这学科领域内具有继往开来意义的重要论坛。2010年5月13~16日,我们与上海外国语大学高级翻译学院、上海外语教育出版社一起,联合《中国翻译》编辑部、《上海翻译》编辑部和《外语界》编辑部,成功举办了“首届全国翻译专业院系主任高级论坛”,这是翻译专业在我国诞生以来规模最大的一次学科建设盛会。与此同时,2010年5月14~16日,我们在湘潭大学支持下,举办了“中国英汉语比较研究会高层学术论坛暨常务理事会审稿会议”,在为这次全国研讨会做准备的同时进行了高层学术交流。学会的几个分会活动更加积极。中西语言哲学研究分会于2009年12月18~20日在四川外语学院召开第三届中西语言哲学国际研讨会,出席者190多人,盛况空前。典籍英译分会于2010年5月7~10日在河南大学召开第六届全国典籍英译学术研讨会,与会代表之多,特别是年轻学者的数量远超我们预期。英汉语篇比较分会则将于2010年11月12~14日举行第十二届全国研讨会,与会代表更将达到创纪录的400多人,国际著名功能语言学家 M. A. K. Halliday、R. Hasan、R. Fawcett 等均将与会。学会主编的总结三十年学科建设成就的《英汉对比与翻译研究》丛书一套八册在总主编杨自俭前会长与王菊泉教授以及各分册主编的努力下已经全部完成,多数已经与大家见面。学会第七次、第八次全国研讨会的论文集也在上海外语教育出版社的大力支持下顺利出版,今天发到了大家

的手中。学会成员个人的成就也令人刮目相看。有获得国家教育部优秀成果奖的、有拿到国家社科基金项目的、有拿到国家精品课程的、有被评为国家级名师的,不一而足,难以尽数,至于出版著作、在重要刊物发表论文的就更是无法统计。

正是在这样的大好形势下,在一年多前的征文启事上我们把这次全国学术研讨会的主题确定为“梳理·整合·创新”。我们的想法是:本世纪以来,西方学术理论发展迅速,并通过不同途径对我国学界产生了越来越大的影响;而在中国,三十多年来,学科建设不断发展,学术意识不断加强,目前的学术研究堪称理论纷呈,繁花似锦。面对这一形势,我们有必要对学科发展的情势、对现有的各种理论进行梳理和整合,从总结历史中探索适合中国国情的研究新途径。在这个总主题下,我们提出了一些具体问题供大家思考,下面我想就这些问题,谈谈我的一些粗浅想法。

在英汉对比与语言哲学领域,我们提出了六个问题:(1)如何摆脱语言研究“跟着转”的被动局面;(2)哲学视角下的语言共性、个性及互补性;(3)语言文化比较的新途径、新思路;(4)语言文化对比研究的方法和认识论问题;(5)语言类型学视角下的英汉对比研究;(6)基于语料库的英汉对比研究。其中第一个问题可以说是中国语言学界多年之“痛”,自从吕叔湘 1986 年揭示出这个问题以后二十多年来并无多大改观,不管在汉语学界、外语学界,还是理论语言学界,有意或无意的照搬照用还是屡屡不绝;而这个问题不解决,中国语言学永远不会有独立的一天,“赶、超世界先进水平”也永远是一句空话。要解决这个问题,就需要我们对语言的共性和个性、语言学的共性和个性,以及语言研究的互补性等从哲学上作一番探讨。同时,这个问题也对我们的语言对比研究提出了深层次的大课题:语言对比究竟为了什么?怎样认识语言对比研究对发展中国自身的语言学的意义?语言对比研究究竟是从共性出发好还是个性出发好?语言类型学的研究对于共性和个性问题的研究有什么新启示?语料库的方法对于对比研究有什么